
AMAZON ORIGINAL

INVINCIBLE

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Robert Kirkman | Ryan Ottley | Cory Walker

EPISODE 1.05

"That Actually Hurt"

Sentindo-se confiante em suas novas habilidades, Mark arrisca uma parceria com um vilão local para derrubar um senhor do crime, enquanto simultaneamente faz malabarismos com a escola e um novo relacionamento.

Escrito por:

Christine Lavaf | Ryan Ottley

Dirigido por:

Jeff Allen | Jay Baker

Transmissão:

08.04.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Elenco conjunto

Steven Yeun	... Mark Grayson (voice)
Sandra Oh	... Debbie Grayson (voice)
J.K. Simmons	... Nolan Grayson (voice)
Mahershala Ali	... Titan (voice)
Zazie Beetz	... Amber Bennett (voice)
Nicole Byer	... Vanessa / Fiona (voice)
Chris Diamantopoulos	... Donald Ferguson / Isotope (voice)
Jeffrey Donovan	... Machine Head (voice)
Michael Dorn	... Battle Beast (voice)
Walton Goggins	... Cecil Stedman (voice)
Grey Griffin	... Monster Girl / Shrinking Rae (voice)
Gillian Jacobs	... Atom Eve (voice)
Jason Mantzoukas	... Rex Spplode (voice)
Melisse	... Kate Cha / Dupli-Kate (voice)
Khary Payton	... Black Samson (voice)
Zachary Quinto	... Robot (voice)
Kevin Michael Richardson	... Mauler Twins (voice)
Fred Tatasciore	... Kill Cannon / Eve's Father (voice)
Reginald VelJohnson	... Principal (voice)

1

00:00:03,333 --> 00:00:04,916
sem levantar suspeitas.

2

00:00:05,291 --> 00:00:07,083
Qual a vantagem de enviar o Mark?

3

00:00:07,166 --> 00:00:09,041
Ver do que ele é capaz.

4

00:00:09,625 --> 00:00:12,458
E o principal,
se ele tem bom coração.

5

00:00:12,541 --> 00:00:13,958
Quem é você?

6

00:00:14,041 --> 00:00:15,166
Aonde está indo?

7

00:00:15,250 --> 00:00:16,791
É deserto.

8

00:00:16,875 --> 00:00:17,875
Não sabe aonde vai?

9

00:00:18,166 --> 00:00:19,291
Vai!

10

00:00:19,375 --> 00:00:21,625
Não me esquece até eu voltar.

11

00:00:21,708 --> 00:00:22,833
Ei, Cecil?

12

00:00:22,916 --> 00:00:24,458

Esqueceu de limpar aí.

13

00:00:24,541 --> 00:00:26,583
Deixamos ali como um lembrete.

14

00:00:26,666 --> 00:00:29,541
Provem-se dignos
dos heróis que estiveram aqui,

15

00:00:29,625 --> 00:00:30,875
e vou mandar limpar.

16

00:00:32,000 --> 00:00:33,916
Matou sete pessoas.

17

00:00:34,000 --> 00:00:35,541
A esposa já suspeita.

18

00:00:35,625 --> 00:00:36,625
SÓ UM DEMÔNIO
PARA EXPOR A VERDADE

19

00:00:37,458 --> 00:00:40,875
Você não me ouviu
quando eu disse para largar o caso.

20

00:00:41,208 --> 00:00:42,416
Não se preocupe.

21

00:00:42,916 --> 00:00:44,416
Está tudo bem.

22

00:02:04,333 --> 00:02:05,333
Matem ele.

23

00:02:15,083 --> 00:02:15,916

Minha vez.

24
00:02:48,583 --> 00:02:49,666
Merda!

25
00:03:00,500 --> 00:03:02,500
-Vaza!
-Anda!

26
00:03:14,000 --> 00:03:16,201
Fala para o Sr. Liu
que se vier de novo

27
00:03:16,227 --> 00:03:18,316
à nossa área, não
serei tão bonzinho.

28
00:03:21,000 --> 00:03:22,375
O recado era pra você.

29
00:03:23,541 --> 00:03:25,583
Não seja burro. Estou te dand...

30
00:03:29,375 --> 00:03:30,333
Vá!

31
00:03:32,875 --> 00:03:34,250
Merda.

32
00:03:38,416 --> 00:03:40,583
Desta vez, estou pronto, Invencível!

33
00:03:45,375 --> 00:03:46,250
Eu me rendo...

34
00:03:49,208 --> 00:03:50,041

Eu me rendo...

35

00:03:51,625 --> 00:03:53,458
Ei, volta essa parte.

36

00:03:54,208 --> 00:03:55,416
Eu me rendo...

37

00:03:56,083 --> 00:03:57,750
Esse novo cara é irado!

38

00:04:09,500 --> 00:04:11,291
Sim, 20 minutos atrasado,

39

00:04:11,375 --> 00:04:13,333
mas não pode ficar brava comigo.

40

00:04:13,416 --> 00:04:14,916
E por que acha isso?

41

00:04:15,000 --> 00:04:18,416
Porque trouxe
cheesecake japonês pra você.

42

00:04:19,125 --> 00:04:22,083
Você cruzou a cidade
pra comprar cheesecake?

43

00:04:22,166 --> 00:04:23,000
Sim.

44

00:04:23,083 --> 00:04:27,166
Pra compensar o atraso
de ter ido comprar cheesecake?

45

00:04:27,250 --> 00:04:28,375

Isso é loucura?

46
00:04:28,458 --> 00:04:30,041
Sim, meio que é.

47
00:04:31,125 --> 00:04:32,833
Posso levar de volta,

48
00:04:32,916 --> 00:04:35,791
mas isso me atrasaria ainda mais.

49
00:04:50,333 --> 00:04:52,875
Ei! O que a gente fez pra você?

50
00:04:53,916 --> 00:04:56,708
Kevin, cala a boca. Deixa pra lá.

51
00:05:05,791 --> 00:05:08,708
Tem um lugar na Third com a Parkland.

52
00:05:08,791 --> 00:05:10,875
Podem ficar lá por algumas semanas.

53
00:05:19,541 --> 00:05:22,333
De nada! Só quero
manter a cidade segura.

54
00:05:23,416 --> 00:05:25,541
-Atrás de você!
-O quê? Cacete!

55
00:05:30,458 --> 00:05:32,541
Oi. Não tenham medo, está na mão.

56
00:05:32,625 --> 00:05:35,833
Mas... Não querem sair logo daí?

57

00:05:35,916 --> 00:05:37,333
Sinto pelo apartamento.

58

00:05:37,416 --> 00:05:40,833
-Atrasado 45 minutos!
-Não vai mais acontecer, Sr. Sayer.

59

00:05:41,291 --> 00:05:42,416
Mas aconteceu.

60

00:05:42,500 --> 00:05:45,000
Foram 12 vezes nos
últimos três meses.

61

00:05:45,083 --> 00:05:47,208
Lamento,
mas vou descontar do salário.

62

00:05:49,083 --> 00:05:51,541
Quer saber? Não se incomode.

63

00:05:52,458 --> 00:05:54,083
-Eu me demito.
-O quê?

64

00:05:54,166 --> 00:05:57,000
Sr. Sayer, tem um rato
na maionese de novo.

65

00:05:57,083 --> 00:05:59,291
E eu estou ligando, Sam?

66

00:06:01,541 --> 00:06:02,375
Grayson?

67

00:06:03,583 --> 00:06:04,458
Grayson?

68
00:06:06,375 --> 00:06:08,583
Eu trago a grana amanhã, juro.

69
00:06:08,666 --> 00:06:10,898
Diz ao chefe que
preciso de mais tempo.

70
00:06:10,924 --> 00:06:11,816
Acabou, Gary.

71
00:06:11,875 --> 00:06:14,208
Leva tudo! Leva tudo o que tenho!

72
00:06:24,750 --> 00:06:29,083
Dois dias. Depois disso,
seu sangue estará na calçada.

73
00:06:30,875 --> 00:06:31,708
Meu Deus!

74
00:06:31,791 --> 00:06:33,416
Onde está a bomba gravitacional?

75
00:06:33,875 --> 00:06:35,208
Eu nunca vou contar!

76
00:06:39,458 --> 00:06:40,291
E agora?

77
00:06:40,375 --> 00:06:44,625
Mark, assusta ele. Ele tem que
acreditar que você vai largar ele.

78

00:06:44,708 --> 00:06:45,958
Eu ouvi você!

79

00:06:46,041 --> 00:06:47,791
Não sei. Parece cruel demais.

80

00:06:47,875 --> 00:06:49,708
Tudo bem, olha como se faz.

81

00:06:51,250 --> 00:06:53,458
Viu? Agora ele vai me contar tudo.

82

00:06:53,541 --> 00:06:56,333
Está bem, mas vai pegá-lo, certo?

83

00:06:56,416 --> 00:06:58,708
Sim. Em um segundo.

84

00:07:11,458 --> 00:07:12,333
Merda.

85

00:07:13,333 --> 00:07:16,041
Diretor Winslow. Oi.

86

00:07:16,125 --> 00:07:17,250
Sr. Grayson.

87

00:07:18,250 --> 00:07:20,708
Se planeja ir à faculdade,

88

00:07:20,791 --> 00:07:25,583
precisamos conversar
sobre o problema das suas faltas.

89

00:07:25,666 --> 00:07:26,791
DIRETORIA

90

00:07:26,875 --> 00:07:29,458

E se eu não quiser fazer faculdade?

91

00:07:43,833 --> 00:07:44,875

Parado!

92

00:07:44,958 --> 00:07:46,791

Querem morrer por um salário mínimo?

93

00:07:46,875 --> 00:07:49,541

Ou preferem atirar no ar,
dizer que tentaram,

94

00:07:49,625 --> 00:07:52,541

e todos saem daqui felizes e vivos?

95

00:08:11,666 --> 00:08:14,791

Oi. Hoje à noite não dá.
Rolou um imprevisto.

96

00:08:16,833 --> 00:08:18,291

Está me dando o cano?

97

00:08:18,375 --> 00:08:20,958

Você está se arriscando, amigo.

98

00:08:21,041 --> 00:08:25,333

Vai valer a pena esperar
para me ver bem comportadinho.

99

00:08:26,166 --> 00:08:28,875

Não perca o jantar
com a minha mãe na quinta,

100

00:08:28,958 --> 00:08:32,708

se tiver amor à vida, Mark Grayson.

101
00:08:32,791 --> 00:08:36,375
Por nada no mundo.

102
00:08:38,666 --> 00:08:39,958
Sério?

103
00:08:55,333 --> 00:08:57,000
Nem sequer um arranhão?

104
00:08:57,083 --> 00:09:00,208
Nada mal para um cara
com dedos de pedra.

105
00:09:11,250 --> 00:09:13,583
Sim.

106
00:09:13,666 --> 00:09:16,000
Sim, isso é bom. Funciona muito bem.

107
00:09:16,666 --> 00:09:17,833
Esse é o último.

108
00:09:18,208 --> 00:09:20,375
Estamos quites. Estou fora.

109
00:09:21,666 --> 00:09:22,500
Não.

110
00:09:23,500 --> 00:09:24,333
Não?

111
00:09:24,416 --> 00:09:28,375
Sabe, Titã, o seu problema
é que você é útil demais.

112
00:09:28,458 --> 00:09:30,375
Você resolve as coisas.

113
00:09:30,458 --> 00:09:34,208
Você leva balas numa boa
e nem sequer reclama,

114
00:09:34,291 --> 00:09:36,625
ao contrário de certas pessoa aqui.

115
00:09:36,708 --> 00:09:38,500
Foi só uma vez, eu já disse...

116
00:09:38,583 --> 00:09:40,208
Cale essa boca!

117
00:09:40,291 --> 00:09:43,500
É, às vezes você deixa viver
quem tem que morrer.

118
00:09:43,583 --> 00:09:45,916
Mas, cara, você sabe dar o recado.

119
00:09:46,000 --> 00:09:50,916
Se não tivesse acabado de pagar
sua dívida, poderia ganhar um bônus.

120
00:09:51,000 --> 00:09:52,541
Não quero seu dinheiro.

121
00:09:52,625 --> 00:09:55,833
Claro que quer.
Qual é, vai bancar o certinho agora?

122
00:09:55,916 --> 00:09:59,166

Fritar batata no Burger Mart?
Esse bonde já passou, amigo.

123
00:09:59,625 --> 00:10:02,541
Esta é a sua vida agora.
É o que você faz.

124
00:10:02,625 --> 00:10:03,750
Não, não é.

125
00:10:03,833 --> 00:10:08,416
Você é um monte de pedras ambulante.
Você detona as pessoas.

126
00:10:08,500 --> 00:10:11,750
É simples assim. Assume logo.

127
00:10:11,833 --> 00:10:14,500
Eu sei que vai continuar
trabalhando pra mim.

128
00:10:14,583 --> 00:10:17,583
A questão é:
o quanto você quer sofrer por isso?

129
00:10:18,541 --> 00:10:19,583
O que é isso?

130
00:10:21,125 --> 00:10:23,541
Acha que pode resolver
na força bruta?

131
00:10:23,625 --> 00:10:25,666
Sei onde a sua família mora,

132
00:10:25,750 --> 00:10:30,083
e isso significa que trabalha pra mim

até quando eu quiser!

133
00:10:33,958 --> 00:10:36,125
Sim, viu?

134
00:10:36,208 --> 00:10:39,518
É por esse tipo de
exibição espetacular

135
00:10:39,544 --> 00:10:42,025
que nunca vou te dispensar.

136
00:10:43,083 --> 00:10:45,498
Além disso, vai ter
que pagar pela mesa,

137
00:10:45,524 --> 00:10:47,525
de madeira importada da Itália.

138
00:11:16,583 --> 00:11:18,583
Agora, joga de volta para o espaço.

139
00:11:30,666 --> 00:11:33,750
Como se sente salvando o mundo?
Ou seu país?

140
00:11:33,833 --> 00:11:35,791
A propósito, aquela era pequena.

141
00:11:35,875 --> 00:11:37,041
Aquela era pequena?

142
00:11:37,125 --> 00:11:40,291
Devia ter visto o asteroide
que desviei há uns anos.

143

00:11:40,375 --> 00:11:41,541
Do tamanho do Texas.

144
00:11:42,666 --> 00:11:44,208
Merda. Tenho que ir, pai.

145
00:11:44,291 --> 00:11:48,291
Ei, o que quer que seja,
seu treinamento é mais importante.

146
00:11:48,416 --> 00:11:50,125
O quadro geral, certo?

147
00:11:50,208 --> 00:11:52,041
Eu sei, mas é a Amber.

148
00:11:52,125 --> 00:11:53,958
Mark, conversamos sobre isso.

149
00:11:54,208 --> 00:11:55,041
Pai...

150
00:11:56,416 --> 00:11:57,625
Só desta vez, certo?

151
00:11:58,416 --> 00:11:59,333
Sim!

152
00:12:05,958 --> 00:12:07,208
Sei que atrasei.

153
00:12:09,750 --> 00:12:11,166
Trouxe sobremesa.

154
00:12:14,291 --> 00:12:16,291
Está bem, entendi.

155
00:12:17,916 --> 00:12:20,333
Estava certa.
Sua mãe cozinha muito bem.

156
00:12:20,416 --> 00:12:24,625
Devia ter dito isso a ela.
Durante o jantar. Duas horas atrás.

157
00:12:25,250 --> 00:12:27,833
-Tentei mandar...
-Sou importante pra você?

158
00:12:28,583 --> 00:12:30,125
Sim. Claro que é.

159
00:12:30,208 --> 00:12:32,000
Não parece que sou.

160
00:12:32,083 --> 00:12:33,847
Metade das vezes que marcamos,

161
00:12:33,873 --> 00:12:36,400
você se atrasa,
cancela ou nem aparece.

162
00:12:36,458 --> 00:12:38,250
-E com desculpas ruins.
-Espere.

163
00:12:38,333 --> 00:12:40,666
Mas você traz meu sushi favorito.

164
00:12:40,750 --> 00:12:42,708
Ou deixa um bilhete no meu armário.

165

00:12:42,791 --> 00:12:44,958
Ou me surpreende depois da aula.

166
00:12:45,041 --> 00:12:46,791
E você não beija mal.

167
00:12:46,875 --> 00:12:50,208
Mas isso não adianta
se você continuar agindo assim.

168
00:12:50,291 --> 00:12:53,295
E hoje à noite, com
certeza não adiantou.

169
00:12:53,321 --> 00:12:55,108
Hoje faz três meses...

170
00:12:55,166 --> 00:12:56,916
Queria te apresentar a minha mãe.

171
00:12:57,875 --> 00:13:02,000
É que... Eu tenho
essas responsabilidades familiares.

172
00:13:02,083 --> 00:13:04,500
Ajudo meu pai no trabalho.

173
00:13:04,583 --> 00:13:07,083
É difícil encaixar tudo.

174
00:13:07,166 --> 00:13:10,166
Claro, tudo bem. A decisão é sua.

175
00:13:10,250 --> 00:13:11,083
Mas isso?

176

00:13:11,166 --> 00:13:13,166
Eu não vou mais aturar isso.

177
00:13:13,250 --> 00:13:16,166
Já passei por isso
e uma vez é suficiente.

178
00:13:16,250 --> 00:13:17,791
-Espere.
-Por quê?

179
00:13:17,875 --> 00:13:20,458
Porque eu...

180
00:13:20,541 --> 00:13:21,625
Você o quê?

181
00:13:22,333 --> 00:13:23,583
Eu...

182
00:13:26,833 --> 00:13:28,708
Vou melhorar. Prometo.

183
00:13:29,583 --> 00:13:30,541
Prova.

184
00:13:44,166 --> 00:13:45,125
-Oi, pai.
-Mark!

185
00:13:45,208 --> 00:13:48,041
Estou vendo o Elefante
roubar uma loja,

186
00:13:48,125 --> 00:13:51,291
-Seria um treino perfeito pra você.
-Não estou a fim.

187
00:13:51,375 --> 00:13:52,541
Mark...

188
00:13:53,625 --> 00:13:55,041
Está bem, estou indo.

189
00:13:55,125 --> 00:13:56,541
Esse é o meu garoto.

190
00:14:32,833 --> 00:14:35,875
-Alguém pediu sorvete de caramelo?
-Papai!

191
00:14:39,208 --> 00:14:41,041
Mãe, ele viu minha mensagem!

192
00:14:41,125 --> 00:14:42,333
Que bom.

193
00:14:42,416 --> 00:14:44,083
Então ainda temos internet.

194
00:14:46,583 --> 00:14:48,833
Ainda não acabou, não é?

195
00:14:48,916 --> 00:14:50,916
Nessa, não é tão simples assim.

196
00:14:51,000 --> 00:14:52,000
Para.

197
00:15:04,500 --> 00:15:06,250
Quero ficar aí com você.

198

00:15:06,333 --> 00:15:07,750
Espera, eu te ajudo.

199
00:15:14,041 --> 00:15:17,000
Papai, olha, um super-herói!

200
00:15:20,083 --> 00:15:21,416
Ele é do bem?

201
00:15:21,500 --> 00:15:23,416
É o que as pessoas dizem.

202
00:15:23,500 --> 00:15:25,083
Você é do bem?

203
00:15:27,000 --> 00:15:28,125
Eu...

204
00:15:28,208 --> 00:15:29,583
Como ele se chama?

205
00:15:30,041 --> 00:15:32,375
Ele? Ele se chama...

206
00:15:32,458 --> 00:15:37,541
Invencível

207
00:15:56,416 --> 00:16:00,541
Sete mortos. Um vivo. Seu marido.

208
00:16:01,500 --> 00:16:02,875
-Oi, Debbie.
-Jesus!

209
00:16:02,958 --> 00:16:04,916
Que lugar era aquele em Bordeaux?

210
00:16:05,000 --> 00:16:07,291
Com aquelas bombas de chocolate?

211
00:16:09,041 --> 00:16:10,208
Éclairs D'André?

212
00:16:10,291 --> 00:16:12,291
É isso! Obrigado, querida.

213
00:16:22,416 --> 00:16:24,458
UTAH - DISTÂNCIA - SENHA - FINANCIAMENTO

214
00:16:24,541 --> 00:16:27,708
SANGUE - TRAJE - DNA

215
00:16:28,416 --> 00:16:29,875
Preciso do meu traje.

216
00:16:29,958 --> 00:16:31,875
Não importa que esteja rasgado.

217
00:16:31,958 --> 00:16:34,583
É confidencial, e quero ele de volta.

218
00:16:34,666 --> 00:16:36,541
Vá buscá-lo. Agora.

219
00:16:40,291 --> 00:16:43,250
Não preciso te contar
quando termino com alguém.

220
00:16:43,333 --> 00:16:47,250
A única razão de eu ter deixado
você ser super-heroína

221
00:16:47,333 --> 00:16:49,625
foi porque Rex protegeria você.

222
00:16:49,708 --> 00:16:51,458
Eu sei cuidar de mim mesma.

223
00:16:51,541 --> 00:16:54,583
Seu pai só quer dizer
que a gente gostava do Rex

224
00:16:54,666 --> 00:16:58,458
e era bom saber
que ele protegia você.

225
00:16:58,541 --> 00:17:00,791
E agora que não é mais
parte da equipe...

226
00:17:00,875 --> 00:17:02,541
Rex me traiu.

227
00:17:02,625 --> 00:17:06,125
A Tropa Jovem acabou.
Os dois já eram. Isso acontece.

228
00:17:06,208 --> 00:17:07,625
-Perdoa ele.
-O quê?

229
00:17:07,708 --> 00:17:09,625
Todo cara comete erros.

230
00:17:09,708 --> 00:17:11,166
Não seja...

231
00:17:15,041 --> 00:17:17,250

Você tem 18 anos.

232

00:17:17,333 --> 00:17:20,375
Não pode bancar a heroína sozinha.

233

00:17:21,875 --> 00:17:23,583
E nem acompanhada.

234

00:17:23,666 --> 00:17:26,041
Primeiro,
eu posso fazer o que eu quiser.

235

00:17:26,125 --> 00:17:30,625
Literalmente. Posso reorganizar
facilmente átomos a nível molecular.

236

00:17:30,708 --> 00:17:33,541
Segundo, nem sei mais
se quero continuar com isso.

237

00:17:33,625 --> 00:17:35,875
Bom! Já era hora.

238

00:17:35,958 --> 00:17:38,875
Isso inclui esta família idiota!

239

00:17:39,291 --> 00:17:40,208
Ah, não.

240

00:17:44,416 --> 00:17:46,583
-Samantha!
-Não deixa essa porta...

241

00:18:34,500 --> 00:18:36,250
Faltaram algumas letras.

242

00:18:36,333 --> 00:18:39,000

Tinta custa caro
e seu nome é longo demais.

243

00:18:39,708 --> 00:18:43,583

Você é o cara que eu impedi
de roubar um banco há alguns meses.

244

00:18:43,666 --> 00:18:45,666

Meu nome é Titã.

245

00:18:46,250 --> 00:18:50,000

Já sei, você veio se vingar.
Beleza, vamos nessa.

246

00:18:50,083 --> 00:18:51,916

-Não quero lutar.
-Não quer perder?

247

00:18:52,000 --> 00:18:53,000

Você teve sorte.

248

00:18:53,083 --> 00:18:54,583

Claro que tive.

249

00:18:56,333 --> 00:18:58,583

Eu te chamei porque preciso de ajuda.

250

00:18:58,666 --> 00:19:00,791

E por que eu ajudaria um bandido?

251

00:19:00,875 --> 00:19:02,791

Nem sabe o que isso significa.

252

00:19:03,791 --> 00:19:05,375

Eu acho que sei.

253
00:19:05,458 --> 00:19:06,375
Você não sabe.

254
00:19:06,458 --> 00:19:09,625
Não sou um bandido.
Eu devia dinheiro e não consigo sair.

255
00:19:09,708 --> 00:19:10,541
E daí?

256
00:19:10,625 --> 00:19:13,791
Você não é um herói?
Que ajuda pessoas e prende bandidos?

257
00:19:13,875 --> 00:19:14,708
Sim.

258
00:19:14,791 --> 00:19:18,291
Então me ajuda a derrubar meu chefe.
Ele é o pior de todos.

259
00:19:18,375 --> 00:19:19,958
Quem é o seu chefe?

260
00:19:20,041 --> 00:19:20,916
O Facemecânica.

261
00:19:21,000 --> 00:19:22,250
Não é um nome real.

262
00:19:22,916 --> 00:19:26,625
Claro que nunca ouviu falar dele.
Você é um moleque riquinho.

263
00:19:26,708 --> 00:19:30,000
O quê? Não, eu sou... Você não sabe.

264
00:19:30,083 --> 00:19:31,583
Qual é, cara.

265
00:19:31,666 --> 00:19:33,458
Facemecânica manda na cidade.

266
00:19:33,541 --> 00:19:36,041
Se é ilegal e dá lucro, é dele.

267
00:19:36,125 --> 00:19:38,500
E se precisar matar
para que fique assim,

268
00:19:38,583 --> 00:19:40,333
ele manda alguém como eu.

269
00:19:40,416 --> 00:19:43,416
Eu sou mais um super-herói
focado no quadro geral.

270
00:19:43,500 --> 00:19:47,333
Tipo salvar o planeta, e tal.
Por que não chama o Força Combate?

271
00:19:47,416 --> 00:19:51,541
Claro, cara. Pode ir embora.
O resto aqui em baixo que se dane.

272
00:19:51,625 --> 00:19:54,458
Deixa eu te mostrar
o que você não vê lá de cima.

273
00:19:54,541 --> 00:19:55,750
Tipo agora?

274

00:19:55,833 --> 00:19:57,541
Tem algum outro compromisso?

275
00:20:00,666 --> 00:20:02,291
Que palhaçada.

276
00:20:02,375 --> 00:20:04,541
Eu também não acho a menor graça.

277
00:20:09,416 --> 00:20:11,958
Facemecânica é dono
da empresa de lixo.

278
00:20:12,041 --> 00:20:15,166
Ele a usa para distribuir as drogas
na cidade.

279
00:20:21,083 --> 00:20:23,000
Ele é o dono deste quarteirão.

280
00:20:23,083 --> 00:20:25,833
Ele paga os fiscais
para não consertar nada,

281
00:20:25,916 --> 00:20:28,083
depois queima pelo receber do seguro.

282
00:20:28,166 --> 00:20:30,833
Se alguém estiver lá dentro
na hora, azar.

283
00:20:37,333 --> 00:20:40,083
Qual deles é Facemecânica?

284
00:20:40,166 --> 00:20:41,916
Brincando. Estou brincando.

285

00:20:44,666 --> 00:20:46,041
Isótopo, vamos.

286

00:20:47,416 --> 00:20:49,041
O que é aquilo?

287

00:20:49,875 --> 00:20:51,000
O cãozinho dele.

288

00:20:57,333 --> 00:20:59,569
Se me ajudar a derrotar
o Facemecânica,

289

00:20:59,595 --> 00:21:01,775
vai ajudar pessoas
reais, vidas reais.

290

00:21:01,833 --> 00:21:05,833
Pense nisso da próxima vez
que lutar com aquele Elefante idiota.

291

00:21:05,916 --> 00:21:08,458
Por que pegou grana
com o Facemecânica?

292

00:21:09,750 --> 00:21:11,166
Não era pra mim.

293

00:21:14,833 --> 00:21:16,458
Papai!

294

00:21:24,291 --> 00:21:25,953
Eu sei deter o Facemecânica.

295

00:21:25,979 --> 00:21:28,650
É só um bandido com

uma cabeça diferente.

296

00:21:28,708 --> 00:21:34,333
Mas ele tem um braço direito,
Isótopo ou algo assim, sei lá,

297

00:21:34,416 --> 00:21:37,041
que o teletransporta,
se eu não tiver cuidado.

298

00:21:37,125 --> 00:21:39,125
Mãe, passa as batatas, por favor?

299

00:21:39,958 --> 00:21:42,125
-Mãe?
-Desculpe.

300

00:21:44,708 --> 00:21:47,958
Sei lá...Acha que eu deveria
ajudar esse tal de Titã?

301

00:21:48,041 --> 00:21:50,375
Estaria cometendo um grande erro.

302

00:21:50,458 --> 00:21:51,791
O quê? Por quê?

303

00:21:51,875 --> 00:21:53,291
Ele está usando você.

304

00:21:53,375 --> 00:21:56,125
Não sou idiota.
Sei se alguém está mentindo.

305

00:21:56,208 --> 00:21:58,666
Titã nunca quis ser um criminoso.

306
00:21:58,750 --> 00:22:01,166
Tem família
e acho que a filha está doente.

307
00:22:01,250 --> 00:22:04,583
Mesmo que fosse verdade,
você é um viltrumita.

308
00:22:04,666 --> 00:22:08,375
Combateu uma invasão alienígena.
Salvou o país de um asteroide.

309
00:22:08,458 --> 00:22:10,208
Isso está abaixo de você.

310
00:22:11,166 --> 00:22:12,166
Mãe?

311
00:22:14,125 --> 00:22:17,041
Às vezes as pessoas não são
quem parecem ser.

312
00:22:17,125 --> 00:22:19,000
Isso mesmo! Ouça a sua mãe.

313
00:22:19,083 --> 00:22:20,212
Se ajudar esse cara,

314
00:22:20,238 --> 00:22:22,608
vai aprender uma lição
muito dolorosa.

315
00:22:22,666 --> 00:22:26,208
Mas também sei que ajudar alguém
nunca é algo indigno.

316

00:22:28,833 --> 00:22:31,375

-Vou dormir pensando nisso.

-Tudo bem.

317

00:22:39,041 --> 00:22:40,041

Aí sim!

318

00:22:40,125 --> 00:22:42,661

Essa é a última vez

que a Liga Lagarto

319

00:22:42,687 --> 00:22:45,483

transforma gente em

cobra na minha cidade!

320

00:22:45,541 --> 00:22:47,208

Pode crer, querido.

321

00:22:47,291 --> 00:22:48,666

Quem quer uma cerveja?

322

00:22:48,750 --> 00:22:51,625

Não há bebida alcoólica

na sede dos Guardiões.

323

00:22:51,708 --> 00:22:54,625

Não havia bebida alcoólica

na sede dos Guardiões.

324

00:22:55,166 --> 00:22:57,291

Eu logo dei um jeito nisso.

325

00:22:57,375 --> 00:23:01,541

Mas tive que jogar fora o computador

que estava naquele espaço.

326

00:23:01,625 --> 00:23:05,333

Não! Não me diga que era
a sua namorada, Robô.

327
00:23:05,416 --> 00:23:06,500
Bate aqui.

328
00:23:14,458 --> 00:23:15,416
Tenho 25 anos.

329
00:23:18,583 --> 00:23:21,708
Nada como uma cerveja
após rastrear no ouvido de alguém.

330
00:23:22,750 --> 00:23:24,708
Cara! Que merda é essa?

331
00:23:24,791 --> 00:23:28,166
Mais de 20 civis estão
no hospital agora,

332
00:23:28,250 --> 00:23:32,083
porque lutamos individualmente
em vez de em equipe.

333
00:23:32,166 --> 00:23:33,083
Mostra a luta.

334
00:23:42,666 --> 00:23:44,875
Está vendo isto, Rex? Bem aqui?

335
00:23:44,958 --> 00:23:46,416
Eu já vi um ônibus antes.

336
00:23:46,500 --> 00:23:49,250
Foi aqui que vacilou.
Você e a Menina Monstro.

337

00:23:49,333 --> 00:23:51,208
Tão focados em sua própria luta

338

00:23:51,291 --> 00:23:54,083
que deixaram esse
ônibus de civis bater.

339

00:23:58,458 --> 00:24:01,166
-Tinha crianças nele.
-O que era pra fazer?

340

00:24:01,250 --> 00:24:02,958
Estourar os pneus no ônibus!

341

00:24:03,041 --> 00:24:04,916
Detonar o asfalto pra ele ralentar

342

00:24:05,000 --> 00:24:07,708
e a Menina Monstro o deteria
e salvaria vidas!

343

00:24:07,791 --> 00:24:09,916
Era isso que deviam ter feito!

344

00:24:12,625 --> 00:24:14,916
Dupli-Kate, da próxima vez
nesta situação,

345

00:24:15,000 --> 00:24:16,791
precisa pensar em contenção.

346

00:24:16,875 --> 00:24:19,291
Clonar uma barreira
em torno do Rei Lagarto,

347

00:24:19,375 --> 00:24:23,708

iria segurar ele pra Encolhedora
poder dar cabo daquela arma dele.

348
00:24:24,083 --> 00:24:27,583
O Serpentizador.
Ele chamou de Serpentizador.

349
00:24:27,666 --> 00:24:29,416
Não, cansei disso.

350
00:24:29,500 --> 00:24:32,916
Fizemos o nosso melhor,
e ganhamos, então, tanto faz.

351
00:24:33,000 --> 00:24:34,875
Você nem tem poderes, coroa.

352
00:24:35,541 --> 00:24:37,291
Repete isso, seu moleque.

353
00:24:37,375 --> 00:24:39,666
Por quê? Esqueceu
o aparelho auditivo, vovô?

354
00:24:39,750 --> 00:24:43,333
Está bem, parem.
Ele não está errado, Rex.

355
00:24:43,416 --> 00:24:44,458
Que se dane.

356
00:24:46,291 --> 00:24:47,791
Bom relatório, pessoal.

357
00:24:47,875 --> 00:24:51,250
Como sempre, sou a única
que realmente se sacrificou,

358

00:24:51,333 --> 00:24:54,291
pois agora estou uma semana
mais jovem que ontem.

359

00:24:54,375 --> 00:24:56,208
Dá pra acreditar nesse moleques?

360

00:24:58,625 --> 00:24:59,666
Só em alguns.

361

00:25:02,958 --> 00:25:05,875
Como diz ao Mark
que salvar vidas está abaixo dele?

362

00:25:05,958 --> 00:25:08,708
Pessoas salvam vidas.
Mark salva milhões.

363

00:25:08,791 --> 00:25:11,416
Ele deve pensar grande,
e você não está ajudando.

364

00:25:11,500 --> 00:25:12,750
Não estou ajudando?

365

00:25:12,833 --> 00:25:15,958
Não entende nossas escolhas.
Não é um super-herói.

366

00:25:16,041 --> 00:25:19,333
Quando você chegou aqui,
você não sabia nada.

367

00:25:19,416 --> 00:25:22,750
Sobre os humanos, nossa sociedade,
ou o que nos importava.

368
00:25:22,833 --> 00:25:23,750
E?

369
00:25:23,833 --> 00:25:25,083
Ensinei tudo a você.

370
00:25:25,166 --> 00:25:27,416
Mostrei a você como ser
um herói aqui.

371
00:25:27,500 --> 00:25:29,875
Acha que não sei fazer o mesmo
para o Mark?

372
00:25:29,958 --> 00:25:32,250
Não foi o que eu quis dizer. Eu só...

373
00:25:32,875 --> 00:25:36,416
Acho que Mark está confiando
em alguém que não deveria,

374
00:25:36,500 --> 00:25:38,166
em vez de me escutar.

375
00:25:39,500 --> 00:25:41,250
Nos escutar.

376
00:25:41,333 --> 00:25:43,000
Mesmo quando discordamos.

377
00:25:43,875 --> 00:25:47,833
Ele virou herói há poucos meses.
E já acha que sabe tudo.

378
00:25:48,458 --> 00:25:51,916

Só não quero que faça
uma escolha da qual se arrependa.

379
00:25:52,000 --> 00:25:53,250
Nem eu.

380
00:25:55,791 --> 00:25:58,000
Tudo está acontecendo tão rápido.

381
00:25:58,833 --> 00:26:01,125
Não achei que seria tão difícil.

382
00:26:03,250 --> 00:26:04,708
Foi péssimo.

383
00:26:04,791 --> 00:26:07,500
Ser super-herói está
detonando a minha média.

384
00:26:07,583 --> 00:26:09,875
Quem precisa achar
a Mongólia no mapa?

385
00:26:09,958 --> 00:26:10,875
Pois é, né?

386
00:26:10,958 --> 00:26:12,916
Não, precisa saber disso, sim!

387
00:26:13,000 --> 00:26:17,208
Não estou brincando. É importante
você poder encontrar lugares de cima.

388
00:26:17,291 --> 00:26:19,083
É mesmo.

389

00:26:20,208 --> 00:26:22,875
Você está bem, Eve? Parece pra baixo.

390
00:26:22,958 --> 00:26:26,416
Já leu sobre pessoas
que são expulsas de casa aos 16 anos

391
00:26:26,500 --> 00:26:27,583
e quis ser uma delas?

392
00:26:28,625 --> 00:26:30,833
Na verdade, não.

393
00:26:31,958 --> 00:26:35,666
-Quer conversar sobre isso?
-Sim. Não. Eu sei lá. Eu...

394
00:26:35,750 --> 00:26:39,041
-Eu não sei mais o que estou fazendo.
-Mark!

395
00:26:39,125 --> 00:26:40,458
Ei, você!

396
00:26:40,541 --> 00:26:43,375
Devagar, gatão.
Ainda está na minha lista.

397
00:26:43,458 --> 00:26:46,250
Você vem hoje à noite,
certo? Oi, Eve.

398
00:26:47,166 --> 00:26:48,458
Claro que vou.

399
00:26:48,541 --> 00:26:50,916
Nem pensa em furar, está bem?

400
00:26:51,000 --> 00:26:53,291
Não sou a única a contar
com você agora.

401
00:26:53,375 --> 00:26:56,916
Mark se ofereceu para ajudar
no Centro Comunitário Beckwell.

402
00:26:57,000 --> 00:27:00,041
-Damos janta duas vezes por semana.
-Impressionante.

403
00:27:00,125 --> 00:27:02,125
Não é. Ele me deve.

404
00:27:02,208 --> 00:27:04,041
Beckwell é o meu segundo lar.

405
00:27:04,125 --> 00:27:06,708
Eu ficava lá
até minha mãe vir do trabalho.

406
00:27:06,791 --> 00:27:07,625
Muda a vida.

407
00:27:07,708 --> 00:27:10,375
É na Third Street, certo?
Prédio de tijolos?

408
00:27:10,458 --> 00:27:12,500
Sim. Às 19h.

409
00:27:13,000 --> 00:27:16,625
Tenho que ir. Fiquei de ajudar
minha mãe a mostrar uma casa.

410
00:27:16,708 --> 00:27:18,958
Vejo você lá. Tchau, Eve!

411
00:27:19,041 --> 00:27:22,041
Quer vir hoje à noite?
A ajuda seria bem-vinda.

412
00:27:22,125 --> 00:27:23,458
Queria poder, mas...

413
00:27:23,541 --> 00:27:25,458
Muito ocupada salvando o mundo?

414
00:27:26,916 --> 00:27:28,375
Na verdade, não mais.

415
00:27:28,458 --> 00:27:29,875
Então não tem desculpa.

416
00:27:31,375 --> 00:27:33,750
Você e Mark são muito próximos.

417
00:27:33,833 --> 00:27:35,458
Tem agido estranho ultimamente?

418
00:27:35,541 --> 00:27:36,625
O que quer dizer?

419
00:27:36,708 --> 00:27:38,416
Ele está sempre atrasado.

420
00:27:38,500 --> 00:27:42,041
Ou nem aparece, e acho
que mente quando tenta explicar.

421

00:27:42,125 --> 00:27:44,083
Não sei se consigo lidar com isso.

422
00:27:44,166 --> 00:27:45,833
Homem não presta,

423
00:27:45,916 --> 00:27:47,875
mas Mark é um dos bons.

424
00:27:47,958 --> 00:27:50,791
Sim, ele não tem muita
noção do tempo,

425
00:27:50,875 --> 00:27:53,958
mas ele se amarra em você.
Ele só fala em você.

426
00:27:54,041 --> 00:27:55,208
Sério?

427
00:27:56,375 --> 00:27:58,708
Obrigada por isso. Nos vemos à noite?

428
00:27:58,791 --> 00:27:59,875
Sim.

429
00:28:01,250 --> 00:28:05,958
O único lugar onde achamos
o Facemecânica fica 60 andares acima.

430
00:28:06,041 --> 00:28:09,708
O quarto é cercado por vidro
à prova de bombas ou algo assim.

431
00:28:09,791 --> 00:28:13,083
Há uma equipe só de ex-militares
patrulhando o local

432

00:28:13,166 --> 00:28:14,875
com armas de última geração.

433

00:28:14,958 --> 00:28:16,875
E é por isso que precisa de mim.

434

00:28:17,875 --> 00:28:20,125
Sou durão, mas não sou burro.

435

00:28:20,208 --> 00:28:24,291
O cara do teletransporte não vai
tirar o Facemecânica ao chegarmos?

436

00:28:24,375 --> 00:28:26,458
-Eu cuidei do Isótopo.
-Como?

437

00:28:26,541 --> 00:28:29,041
Ele vê uma garota duas vezes
por semana.

438

00:28:29,125 --> 00:28:31,708
Paguei extra
para mantê-lo lá a noite toda.

439

00:28:31,791 --> 00:28:32,875
O quê?

440

00:28:34,125 --> 00:28:38,708
Entendi. Então invadimos a cobertura,
pegamos Facemecânica, e depois?

441

00:28:38,791 --> 00:28:41,375
Não tem amigos
que podem tirá-lo das ruas?

442

00:28:41,458 --> 00:28:44,166
Eu poderia levá-lo
à Agência de Defesa Global.

443

00:28:44,250 --> 00:28:47,375
Viu? Já está indo bem, herói.

444

00:28:49,375 --> 00:28:52,291
Era a sua filha
no Centro Comunitário Beckwell?

445

00:28:52,375 --> 00:28:53,208
Como se chama?

446

00:28:55,000 --> 00:28:56,208
Fiona.

447

00:28:56,291 --> 00:28:58,041
Vocês vão sempre lá?

448

00:28:58,625 --> 00:29:00,125
É o segundo lar dela.

449

00:29:07,916 --> 00:29:11,541
Eu topo, mas vamos ser rápidos.
Tenho compromisso à noite.

450

00:29:29,666 --> 00:29:32,541
Quase me esqueci de como sou bonitão.

451

00:30:05,208 --> 00:30:07,958
Bem-vindo ao mundo dos vivos, clone.

452

00:30:10,000 --> 00:30:13,375
Não comece. Eu sou o original.

453
00:30:13,458 --> 00:30:15,166
O processo foi um sucesso.

454
00:30:15,250 --> 00:30:17,208
Nunca entendi por que fazem assim.

455
00:30:26,958 --> 00:30:29,458
Parem. Por favor.
Não vim aqui para lutar.

456
00:30:30,291 --> 00:30:33,125
A câmara de replicação não, idiota!

457
00:30:33,208 --> 00:30:35,041
Como eu tentava dizer...

458
00:30:35,125 --> 00:30:38,875
Preciso de sua perícia em crescimento
tecidual e replicação de DNA.

459
00:30:39,875 --> 00:30:42,375
Vou ser muito generoso.

460
00:30:52,375 --> 00:30:53,716
Oi, amor. Se der tempo,

461
00:30:53,742 --> 00:30:56,191
pode buscar umas
coisas para o jantar?

462
00:30:56,250 --> 00:30:59,833
Pensei em tagliatelle
daquele restaurante em Roma.

463
00:30:59,916 --> 00:31:03,666
E talvez aquele vinho

de Provença, o rosé.

464

00:31:03,750 --> 00:31:06,833
Isso. Obrigada, amor. Amo você.

465

00:31:31,791 --> 00:31:33,041
O que estou fazendo?

466

00:32:07,125 --> 00:32:08,250
Mas que...

467

00:32:14,583 --> 00:32:15,500
Facemecânica.

468

00:32:16,125 --> 00:32:18,166
Levanta. A gente vai te entregar.

469

00:32:21,291 --> 00:32:25,041

Ei! Acabou.

Você não é páreo para a gente.

470

00:32:25,125 --> 00:32:27,125
Sobe dois...

471

00:32:27,208 --> 00:32:28,583
Olá, Invencível, Titã.

472

00:32:28,666 --> 00:32:30,166
Chefe.

473

00:32:30,250 --> 00:32:31,083
Estão certos.

474

00:32:31,166 --> 00:32:33,208
Você é tão forte! E durão!

475

00:32:33,291 --> 00:32:37,333
 E você voa por todo lugar.
 É incrível.

476

00:32:38,333 --> 00:32:40,833
 Obrigado? Sabe muito sobre mim.

477

00:32:40,916 --> 00:32:43,583
 E sabia quando você
 e esse monte de merda

478

00:32:43,666 --> 00:32:45,416
 entrariam derrubando a porta

479

00:32:45,500 --> 00:32:48,500
 que também
 é de madeira importada da Itália.

480

00:32:48,583 --> 00:32:51,250
 -Não tinha como prever.
 -É isso que acha?

481

00:32:51,333 --> 00:32:55,250
 Viu? É o que acontece
 quando tem uma cabeça de pedra!

482

00:32:55,333 --> 00:32:57,750
 -Disse que cuidou dele.
 -Eu sei.

483

00:32:57,833 --> 00:33:01,458
 Esta atualização me mostra
 todo tipo de possibilidades,

484

00:33:01,541 --> 00:33:05,291
 como saber que não vale a pena
 explicar a dois idiotas

485

00:33:05,375 --> 00:33:07,583

o que são probabilidades quânticas.

486

00:33:07,666 --> 00:33:11,333

Mas não importa, pois como eu disse,
Invincible tem razão.

487

00:33:11,416 --> 00:33:14,666

Não posso fazer nada. Exceto que...

488

00:33:14,750 --> 00:33:17,500

eu tenho dinheiro!

489

00:33:24,833 --> 00:33:26,083

Ferrou.

490

00:33:27,208 --> 00:33:29,666

Nem imagina o quanto, garoto.

491

00:33:30,916 --> 00:33:31,916

Amber?

492

00:33:32,541 --> 00:33:34,875

Oi, Eve! Você veio.

493

00:33:35,791 --> 00:33:37,583

Venha, vou mostrar o lugar.

494

00:33:37,666 --> 00:33:43,208

Frango, purê de batata,
salada, sopa no fogão,

495

00:33:43,291 --> 00:33:45,125

mas vamos precisar de mais.

496

00:33:45,208 --> 00:33:47,750
Não é chique, mas é saudável.

497

00:33:47,833 --> 00:33:50,791
Meus pais cozinharam
exclusivamente no micro-ondas.

498

00:33:50,875 --> 00:33:53,208
Isso parece um sonho. Cadê o Mark?

499

00:33:53,291 --> 00:33:58,250
Ele tem 15 minutos pra chegar antes
que eu dê um pontapé nele, de vez.

500

00:33:58,333 --> 00:34:00,500
Tem cara de quem sabe fatiar bem.

501

00:34:00,583 --> 00:34:01,708
Como você sabe?

502

00:34:37,875 --> 00:34:42,625
Eu vou moer você e usá-lo
para pavimentar a entrada de casa.

503

00:34:53,708 --> 00:34:54,750
Não.

504

00:34:58,333 --> 00:35:00,250
Vocês vão morrer, porra!

505

00:35:10,500 --> 00:35:11,833
Quem é o próximo?

506

00:35:13,875 --> 00:35:15,666
Olá, rapaz.

507
00:35:21,541 --> 00:35:23,125
MARK
ONDE ESTÁ VOCÊ?

508
00:35:41,875 --> 00:35:45,208
Nota dez! Vocês valem cada...

509
00:35:45,291 --> 00:35:48,291
Esperem. Estou captando algo aqui.
O quê?

510
00:35:52,708 --> 00:35:54,416
Cecil recebeu uma ligação.

511
00:35:56,208 --> 00:35:57,708
Agora é com a gente.

512
00:36:23,208 --> 00:36:26,083
Matem esses filhos da puta!

513
00:36:32,916 --> 00:36:35,416
Dupli-Kate,
Menina Monstro está em apuros.

514
00:37:26,708 --> 00:37:30,666
Me garantiram que este mundo
ofereceria adversários dignos.

515
00:37:37,333 --> 00:37:40,208
Mas vocês são uma decepção.

516
00:37:40,958 --> 00:37:44,791
Matar você é um ato de misericórdia.

517
00:37:47,125 --> 00:37:48,791
Ei! Babaca!

518
00:38:13,208 --> 00:38:14,708
Invencível!

519
00:38:14,791 --> 00:38:16,125
Sansão Negro, recuar!

520
00:38:27,708 --> 00:38:29,041
Não!

521
00:38:38,458 --> 00:38:41,041
Criança patética.

522
00:38:57,083 --> 00:38:58,250
Não!

523
00:39:20,250 --> 00:39:21,791
Não deviam ter feito isso.

524
00:39:21,875 --> 00:39:23,833
-É mesmo.
-Erro feio.

525
00:40:22,500 --> 00:40:23,916
Patético.

526
00:40:24,833 --> 00:40:26,416
Esta batalha é inferior a mim.

527
00:40:28,083 --> 00:40:30,916
Não há honra em matar insetos.

528
00:40:34,583 --> 00:40:37,666
Não.

529

00:40:37,750 --> 00:40:40,500
Era uma possibilidade inesperada.

530
00:40:40,583 --> 00:40:42,166
Isótopo, vamos.

531
00:40:42,750 --> 00:40:43,666
Isótopo?

532
00:40:51,125 --> 00:40:52,166
Desculpe, garoto.

533
00:40:52,250 --> 00:40:54,375
Não queria que acabasse assim,

534
00:40:54,458 --> 00:40:56,958
mas tenho que cuidar dos meus.

535
00:40:57,041 --> 00:40:58,833
Espero que sobreviva.

536
00:41:01,000 --> 00:41:04,416
As verduras estão boas hoje, Rose.
Eu mesma preparei.

537
00:41:04,500 --> 00:41:06,291
Obrigada, Amber.

538
00:41:06,375 --> 00:41:10,000
Me encontra na cozinha depois?
Trouxe aquele livro.

539
00:41:10,083 --> 00:41:11,875
Seria ótimo, obrigado.

540
00:41:11,958 --> 00:41:12,791

O quê?

541

00:41:12,875 --> 00:41:17,625

Mal me lembro da aula de inglês
e você conhece todos aqui pelo nome.

542

00:41:17,708 --> 00:41:20,125

Crie o mundo em
que quer viver, certo?

543

00:41:20,750 --> 00:41:21,708

Certo.

544

00:41:22,750 --> 00:41:25,916

Achei que Mark viria hoje.
Achei mesmo.

545

00:41:27,000 --> 00:41:28,375

Está perdendo muito sangue.

546

00:41:28,458 --> 00:41:31,166

Aplique uma intravenosa. Depressa!

547

00:41:33,041 --> 00:41:34,958

Ela está fibrilando. Para trás.

548

00:41:38,250 --> 00:41:41,083

Meu Deus, ele vai morrer?

549

00:41:41,166 --> 00:41:42,916

-É possível, senhor.

-Não.

550

00:41:43,000 --> 00:41:45,208

Precisamos dele.

Faça o que for preciso.

551

00:41:45,500 --> 00:41:48,500

Mas leve uma amostra ao laboratório,
por precaução.

552

00:41:49,250 --> 00:41:51,125

-Isso é horrível.
-Algo aí?

553

00:42:01,666 --> 00:42:03,458

Ele está perdendo muito sangue.

554

00:42:03,541 --> 00:42:04,875

Você consegue. Vamos.

555

00:42:04,958 --> 00:42:06,166

Pai?

556

00:42:06,666 --> 00:42:08,833

Juntos vamos conseguir.

557

00:42:09,291 --> 00:42:10,500

Vamos perdê-lo.

558

00:42:15,625 --> 00:42:16,875

Preciso atender.

559

00:42:26,291 --> 00:42:28,500

Amber, sinto muito.

560

00:42:29,458 --> 00:42:30,583

Eu preciso ir.

561

00:42:30,666 --> 00:42:33,291

O que aconteceu? Era o Mark?

562

00:42:37,208 --> 00:42:39,125
Está tudo bem. Estou aqui.

563
00:42:40,083 --> 00:42:41,833
Vou curar você.

564
00:42:48,625 --> 00:42:52,250
Sei que é duro amar alguém
que parece não te amar de volta,

565
00:42:52,333 --> 00:42:54,125
mas Mark ama você.

566
00:42:55,708 --> 00:42:57,500
Ele estaria aqui se pudesse.

567
00:43:19,916 --> 00:43:21,333
Eu admito, chefe.

568
00:43:21,416 --> 00:43:24,291
Não sei o que disse a ele
pra ficar do seu lado...

569
00:43:24,375 --> 00:43:25,666
Eu disse a verdade.

570
00:43:25,750 --> 00:43:28,791
Vou melhorar esta cidade
para muitas pessoas.

571
00:43:29,708 --> 00:43:31,708
Mas algumas pessoas vêm primeiro.

572
00:43:31,791 --> 00:43:32,875
Papai!

573

00:43:37,958 --> 00:43:39,291

É a nossa nova casa?

574

00:44:25,541 --> 00:44:26,666

Algum progresso?

575

00:44:28,208 --> 00:44:29,375

Tão ruim assim?

576

00:44:29,458 --> 00:44:32,833

Tentamos de tudo. Drogas, vírus,

577

00:44:32,916 --> 00:44:37,375

bactérias, priões,

até nanobots e radioativos.

578

00:44:37,458 --> 00:44:40,791

Células viltrumitas não dão a mínima.

579

00:44:40,875 --> 00:44:42,375

Simplesmente não morrem.

580

00:44:42,458 --> 00:44:43,583

Continue tentando.

581

00:44:44,458 --> 00:44:47,000

Algo me diz que o sangue é a solução.

INVINCIBLE



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.